

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Inglese II
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Specialised Translation
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Inglese</i>

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Gaetano Falco	gaetano.falco@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Sarà inserito dalla segreteria</i>	L-LIN/12	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	62

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche I semestre	<a href="#">01/10/2018</a> <del>02.10.2017</del>
Fine attività didattiche I semestre	<a href="#">21/12/2018</a> <del>21.11.2017</del>
Inizio attività didattiche II semestre	<a href="#">25/02/2019</a> <del>26.02.2018</del>
Fine attività didattiche II semestre	<a href="#">25/05/2019</a> <del>24.04.2018</del>

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti <sup>1</sup>	<p>Sono fondamentali 1) la conoscenza della lingua inglese pari al livello B2 o C1, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i>; 2) la capacità di analisi dei testi; 3) la conoscenza di elementi di terminografia e terminologia.</p> <p>Sono auspicabili, inoltre, la conoscenza di software per l'analisi dei testi, e un certo numero di competenze informatiche.</p>
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Alla fine del secondo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque area di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello <i>European Masters in Translation</i> (EMT) nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision. Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione, della traduzione assistita (CAT tools) e, non per ultimo, della traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi</li> </ul>

<sup>1</sup> I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.). [Dalle indicazioni utilizzate dai docenti del corso di Lettere]

economico-giuridici.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Al termine del secondo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di lavorare con i testi di natura economico-finanziaria ed economico-giuridica, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici, sviluppati durante tutto il corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la corpus linguistics, la terminologia, la genre analysis e la discourse analysis. Tali strumenti sono finalizzati alla creazione di corpora monolingue e paralleli, di dizionari, database terminologici, glossari, utili per la traduzione di testi economici ed economico giuridici. Questi ultimi appartengono ai generi più diffusi nei due ambiti, principalmente: articoli di riviste scientifiche e specializzate, bilanci annuali, lettere agli azionisti, contratti.

È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini dell'economia e della finanza.

Infine, gli studenti del secondo anno di corso in traduzione specializzata, svilupperanno capacità d'uso e di gestione delle risorse online e offline che attualmente vengono utilizzati nell'ambito della traduzione specializzata, tra cui le più innovative piattaforme di traduzione collaborativa *cloud-based*.

- *Autonomia di giudizio*

Durante il secondo anno di corso di LM-94, gli studenti si confronteranno con i metodi e gli strumenti di traduzione collaborativa. Attraverso l'utilizzo di una piattaforma open source per la traduzione *cloud-based*, gli studenti saranno coinvolti in un *project workflow*, capace di simulare i più moderni ambienti lavorativi che riguardano, la professione del traduttore e dei vari ruoli ad essa correlati. In tale contesto, gli studenti

	<p>potranno di volta in volta svolgere il ruolo, non solo di traduttori, ma anche quelli di <i>project leader, editor, revisor, proofreader</i>, che comportano autonomia di giudizio e capacità di valutazione del proprio lavoro e di quello svolto dai propri colleghi. Tutto questo è teso a sviluppare negli studenti il senso di responsabilità e di appartenenza a una determinata comunità del discorso.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i> A conclusione del suo percorso formativo, il laureato magistrale in traduzione specialistica, avrà sviluppato abilità comunicative per le quali s'intendono: a) la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, in L1 e L2; b) la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico; c) la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore professionista di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Il laureato magistrale avrà sviluppato un metodo e degli strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici. In particolare, sarà in grado di partecipare, in modo collaborativo e propositivo, a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio <i>know-how</i>.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio economico-finanziario e giuridico-economico: p.es. articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti; contratti; sentenze.</li> <li>- Realizzazione di corpora.</li> <li>- Applicazione delle nuove tecnologie dell'informazione alla traduzione specialistica.</li> <li>- Traduzione <i>cloud-based</i>.</li> </ul>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i> , London, Longman Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive</i>

	<p><i>Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press</p> <p>Falco, G., <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud</p> <p>Jiménez-Crespo, M. A. (2017), <i>Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the limits of Translation Studies</i>. Amsterdam: Walter Benjamins Publishing Company.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Riley, A. (2015), <i>Legal English and the Common Law. With Legal Grammar Handbook by Patricia Sours</i>, CEDAM, III edizione.</p> <p>Stanko, B. and Zeller, T. (2003), <i>Understanding Corporate Annual Reports. A User's Guide</i>, New Jersey, John Wiley &amp; Sons, Inc.</p>
Note ai testi di riferimento	Il programma sarà integrato con ulteriori testi e altri strumenti didattici, quali video tutorial, finalizzati a sviluppare la competenza tematica negli studenti
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, sistemi di traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Prova scritta parziale ed esame orale.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	La prova scritta parziale ha la durata di 5 ore e consiste nella traduzione, dall'Inglese in Italiano, e dall'Italiano in Inglese, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti al dominio economico-finanziario e giuridico-economico, trattati durante il corso. Inoltre, per quanto riguarda il testo da tradurre dall'inglese in italiano, è prevista l'analisi basata sull'applicazione degli argomenti teorici trattati nel corso dell'anno, nonché la discussione delle strategie traduttive adottate dallo studente. Per quanto riguarda la prova orale, essa consiste nell'analisi e la discussione orale, di un <i>Abstract</i> tratto da un articolo accademico di natura economica, usando gli strumenti teorici della Genre Analysis. Inoltre, l'esame orale prevede la discussione degli altri argomenti previsti in programma.
Altro	E-mail del docente: <a href="mailto:gaetano.falco@uniba.it">gaetano.falco@uniba.it</a> Sito web del docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano">http://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano</a> Orario di ricevimento: Giovedì, ore 9-12